

LOCARNO/SOLEURE, jeudi 20 janvier 2022

La Ticino Film Commission crée un fonds pour la promotion de la langue italienne dans le paysage cinématographique suisse

À l'occasion des Journées de Soleure, la Ticino Film Commission a présenté un nouveau fonds pour la promotion de la langue italienne dans le paysage cinématographique suisse. Le projet vise à améliorer l'échange dans le contexte de la culture cinématographique en Suisse et à faciliter le financement de films liés au territoire et à la culture de la Suisse italienne.

Malgré son statut de langue officielle en Suisse, l'italien représente encore trop souvent une barrière s'agissant des idées, des projets et des échanges au niveau national. Il n'en demeure pas moins qu'en Suisse près de 730'000 personnes déclarent avoir l'italien pour langue maternelle ; à celles-ci s'ajoutent environ 2 millions de personnes qui parlent ou comprennent l'italien avec plus ou moins d'aisance et qui souhaiteraient sans doute avoir davantage accès au cinéma dans cette langue. En outre, le multilinguisme n'est pas seulement une prérogative ou un objectif de la Suisse italienne ; c'est toute la Suisse qui veut favoriser les échanges entre les régions linguistiques afin de promouvoir la cohésion nationale et toutes les langues et cultures suisses au-delà des régions linguistiques de référence.

À cet égard, le cinéma a son rôle à jouer : l'audiovisuel permet d'accéder directement à l'idiome sans passer par des intermédiaires, et d'écouter la langue parlée et, grâce aux sous-titres, de la comprendre même si on ne l'a jamais apprise. Les films, documentaires et séries télévisées sont un vecteur potentiel très important de cohésion nationale, d'autant plus qu'aujourd'hui – en raison de la pandémie – les déplacements ont nettement diminué alors que la consommation de produits audiovisuels via le streaming en ligne et à la télévision a explosé. Or, ce potentiel est sous-exploité, malheureusement. En témoigne le fait que, sur les 104 films soumis au Prix du cinéma suisse 2022 (longs métrages de fiction et documentaires, animations et courts métrages), seuls 10 sont sous-titrés en italien (9,6 % du total).

Le Fonds pour la promotion de la langue italienne

Dans sa première phase pilote, le fonds vise à promouvoir la langue italienne dans le paysage cinématographique suisse. Un fonds, donc, qui permettrait d'intensifier dans ce domaine les échanges entre les régions linguistiques ; qui faciliterait le financement de films dont la bande sonore est entièrement ou partiellement en italien ou qui traitent de questions, historiques ou d'actualité, liées à l'immigration italienne, tessinoise et grisonne vers la Suisse septentrionale. Enfin, un fonds qui contribue à la diffusion des œuvres cinématographiques suisses vers et depuis la Suisse italienne.

Un fonds qui sera un vecteur de la culture italophone et de son territoire de référence, pour soutenir la culture, la socialité et l'économie liées à la langue italienne en Suisse.

Concrètement, le fonds pourra soutenir la traduction de scénarios de l'italien vers d'autres langues nationales, participer aux frais de sous-titrage dans d'autres langues nationales de films en italien, ou encore permettre aux œuvres destinées à être filmées partiellement ou entièrement en italien de bénéficier d'un soutien pour l'adaptation du scénario. D'autres projets inclus dans ce fonds sont en fait également dédiés au processus inverse, à savoir la traduction en italien de scénarios en allemand, français ou romanche de films (entièrement ou partiellement) tournés en Suisse italienne, ainsi qu'à l'adaptation des scénarios traduits et à la production de sous-titrages en italien.

L'administration et la médiation du fonds seront assurées par la Ticino Film Commission ; le fonds s'appuiera donc sur une structure organisationnelle et des profils professionnels en place dans le secteur audiovisuel, évitant ainsi des coûts supplémentaires de gestion du fonds. En même temps, la Ticino Film Commission sera enrichie d'un nouvel instrument pour faciliter la production de films tournés en Suisse italienne et de nouveaux moyens pour promouvoir le travail des professionnels tessinois du secteur.

Le budget initial du projet pilote se chiffre à près de 100 000 francs suisses. Comme mentionné, 2022 sera une première année pilote au cours de laquelle la Ticino Film Commission entend observer attentivement les besoins des sociétés de production et des artistes afin de pouvoir accroître sensiblement, par la suite, tant le nombre d'œuvres en italien dans le paysage cinématographique national que les fonds qui lui sont consacrés. Le fonds est actuellement soutenu par les deux sociétés de gestion des droits d'auteur, la **SSA** et **SUISSIMAGE**, ainsi que par la **RSI Radiotelevisione svizzera**. La participation reste ouverte à tous les partenaires – suisses alémaniques et romands inclus – intéressés par la promotion du multilinguisme en Suisse.

Grâce à ce fonds mais aussi à d'autres projets annoncés ces derniers mois (voir [Mendrisio Film Fund](#) et la [Collection en collaboration avec la Cinémathèque suisse](#)), la Ticino Film Commission se pose de plus en plus en facilitateur pour le secteur audiovisuel en langue italienne, favorisant les échanges linguistiques et culturels en Suisse.

Intervenants : **Niccolò Castelli**, directeur de la Ticino Film Commission,
Denis Rabaglia, président du conseil d'administration de la Société suisse des auteurs

En collaboration avec :



Vous trouverez des informations sur les événements à venir et les communications de la Ticino Film Commission au lien suivant:

<https://ticinofilmcommission.ch/it/news-eventi>

Pour s'abonner à notre bulletin d'informations :

<https://ticinofilmcommission.ch/it/newsletter>



Pour de plus amples informations et personne de contact pour les interviews :

Eva Ruffini, responsable de la communication

eva@ticinofilmcommission.ch / +41 78 704 10 09